

Acta de reunión [ES]

Acta del Primer Congreso de Investigación en Sociedad y Cultura de Países Hispanohablantes: Comunicación Cultural e Interacciones Civilizadas

Proceedings of the First Congress on Research in Society and Culture of Spanish-Speaking Countries: Cultural Communication and Civilizational Interactions

Yingbo Dong^a, Longxiang Li^a

^aEscuela de Lenguas Occidentales, Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Changchun, China

RESUMEN

El Primer Congreso de Investigación en Sociedad y Cultura de Países Hispanohablantes tuvo lugar en la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin (JISU) el 18 de mayo de 2024, con el objetivo de fortalecer los lazos entre China y el mundo hispanohablante. Organizado por el Departamento de Español y el Centro de Investigación en Culturas de los Países Hispanohablantes de JISU, contó con la participación de académicos de más de 60 instituciones. El congreso incluyó conferencias magistrales y sesiones paralelas, abordando temas como la enseñanza del español impulsada por inteligencia artificial, la traducción de textos clásicos chinos, los estudios de regiones y países en América Latina, y la clasificación de los nombres en chino y español. Además, se presentaron materiales didácticos para la enseñanza del español en China. El evento permitió el intercambio académico en diversas áreas, promoviendo el diálogo entre especialistas y estudiantes. Las presentaciones y debates resaltaron tanto avances teóricos como aplicaciones prácticas, impulsando la cooperación en investigación. Con este congreso, JISU refuerza su papel como plataforma para el estudio de la sociedad y cultura hispánicas en China, contribuyendo a la internacionalización de la enseñanza e investigación en este ámbito.

Palabras claves: congreso, países hispanohablantes, sociedad y cultura, comunicación cultural

ABSTRACT

The First Congress on Research in Society and Culture of Spanish-Speaking Countries was held at Jilin International Studies University (JISU) on May 18, 2024, with the aim of strengthening ties between China and the Spanish-speaking world. Organized by the Department of Spanish and the Research Center for the Cultures of Spanish-Speaking Countries at JISU, the event brought together scholars from more than 60 institutions. The congress featured keynote lectures and parallel sessions, covering topics such as AI-driven Spanish language teaching, the translation of classical Chinese texts, regional and country studies in Latin America, and the classification of names in Chinese and Spanish. Additionally, educational materials for teaching Spanish in China were presented. The event facilitated academic exchange across various fields, fostering dialogue between experts and students. The presentations and discussions highlighted both theoretical advances and practical applications, promoting research collaboration. Through this congress, JISU strengthens its role as a platform for the study of Hispanic society and culture in China, contributing to the internationalization of education and research in this field.

Keywords: congress, Spanish-speaking countries, society and culture, cultural communication

Autores: Yingbo Dong, profesora de la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, ORCID: 0000-0002-0826-9149; Longxiang Li, profesor de la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, ORCID: 0000-0002-3285-7119.

Correspondencia: Longxiang Li, mateitolee@outlook.com; **Editor:** Ana López Sánchez

En respuesta al llamado del XX Congreso Nacional del Partido Comunista de China, para promover la confianza y el fortalecimiento cultural, incrementar la influencia de la cultura china y reforzar progresivamente los vínculos entre China y los países hispanohablantes, el 18 de mayo de 2024 se celebró en la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin (JISU) el Primer Congreso de Investigación en Sociedad y Cultura de Países Hispanohablantes, cuya temática es “Comunicación Cultural e Interacciones Civilizadas”. El evento fue patrocinado por JISU y contó con la organización del Departamento de Español y el Centro de Investigación en Culturas de los Países Hispanohablantes de la misma universidad. Asimismo, participaron como coorganizadores la Asociación de la Lengua Española de JISU, las revistas de Ibero-América Studies, Transformación e Interacción Sino-Iberoamericana.

El congreso atrajo a aproximadamente 150 profesores y estudiantes de más de 60 universidades o editoriales de todo el país. El evento se dividió en cuatro partes: la ceremonia de apertura, las ponencias magistrales, las presentaciones en sesiones paralelas y la ceremonia de clausura. La primera parte empezó por la mañana y fue presidida por Ding Ning, directora de la Oficina de Investigación Científica de JISU. Durante la apertura, la profesora Yang Chunmei, vicerrectora de JISU, dio unas palabras de bienvenida, expresando su cálido saludo y sincero agradecimiento a los expertos, académicos, profesores y estudiantes participantes. A continuación, el catedrático Chang Fuliang, director de la Subcomisión de Orientación Profesional de la Docencia del Español de la Comisión de Orientación Profesional de la Docencia de Lengua y Literatura Extranjeras del Ministerio de Educación y decano de la Facultad de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, junto con la catedrática Yu Man, vicedirectora de la misma subcomisión y decana de la Facultad de Lenguas Occidentales de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, pronunciaron discursos, manifestando una gran estima por la organización de este congreso por parte de JISU, y expresaron sus mejores deseos para el éxito del evento.

Las conferencias magistrales fueron moderadas por la profesora Yu Miao, directora del Departamento de Español de JISU. En esta sesión, intervinieron, por orden, la catedrática Yu Man, la catedrática Zhang Peng de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, la catedrática Li Ziyang de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la catedrática Cao Yufei de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái y la editora Xu Yifei de la Editorial de Educación en Lenguas Extranjeras de Shanghái.

La ponencia de Yu Man, titulada Enseñanza y aprendizaje de español empoderados por la Inteligencia Artificial - Cambio de paradigma, se centró en las metodologías innovadoras y las aplicaciones prácticas de la inteligencia artificial en el ámbito de la enseñanza del español. Su estudio adoptó un enfoque de investigación empírica, explorando los avances tecnológicos más recientes y las aplicaciones típicas de la IA en la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. Asimismo, ella analizó las tendencias emergentes de la inteligencia artificial en el ámbito educativo, las ventajas que ofrece en términos de personalización y eficiencia del aprendizaje, así como los desafíos que plantea su implementación. Su intervención destacó tanto las oportunidades como las limitaciones que la IA presenta en la formación lingüística, subrayando su potencial para transformar el panorama de la educación en lenguas extranjeras.

Además, subrayó que la enseñanza y el aprendizaje del español deben apoyarse en tecnologías avanzadas como los gráficos de conocimiento, el reconocimiento automático del lenguaje, la computación en la nube y el análisis de big data. Estas tecnologías permiten fomentar en los estudiantes una mejora multidimensional en sus competencias lingüísticas, capacidades de aprendizaje, calidad del pensamiento y conciencia cultural. También contribuyen al desarrollo de su sensibilidad cultural y estética, promoviendo una formación integral de sus habilidades cognitivas. Asimismo, destacó la importancia de establecer un modelo de enseñanza orientado a la investigación, en el que los estudiantes aprendan a buscar conocimientos relevantes para resolver problemas, a formar soluciones críticas y a cuestionar las fronteras del saber existente. Este enfoque debería estar basado en sistemas de conocimiento ya consolidados, tomando la resolución de problemas reales como punto de partida e involucrando a los estudiantes de manera activa durante todo el proceso de aprendizaje. En este modelo, el profesor actúa como un facilitador del proceso, guiando y apoyando a los estudiantes mientras desarrollan su aprendizaje de manera autónoma.

Zhang Peng presentó una ponencia titulada Investigación sobre la traducción de elementos culturales en la versión española de Cuentos de Liao Zhai. Su intervención se centró en el análisis de los elementos

culturales presentes en la obra y los tipos de errores de traducción, aportando valiosas referencias para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción. Su informe señaló que *Cuentos de Liao Zhai* es uno de los libros clásicos de China más traducidos. En el mundo hispanohablante, la traducción de este libro realizada en 2004 por Laura Alicia Rovetta y Laureano Ramírez es la versión más influyente en los últimos años. Sin embargo, hasta ahora, en el ámbito académico hispanohablante dentro de China, realmente existe una falta de estudios e investigaciones sobre la traducción de este texto. Partiendo de factores como la longitud del texto y la variedad y cantidad de elementos culturales, Zhang seleccionó el relato Jiao Na como objeto de estudio.

En su ponencia, presentó detalladamente el proceso de construcción del corpus de elementos culturales de Jiao Na y sus resultados, analizando la calidad de la traducción desde la perspectiva de la teoría de la relevancia. Los resultados del análisis de datos revelaron que las principales causas de asociaciones inadecuadas son: omisiones culturales, errores de interpretación y traducciones incompletas. Para abordar estas problemáticas, Zhang propuso cinco soluciones: respetar plenamente la intención original del texto, incluir notas explicativas para los elementos culturales típicos, buscar equivalentes más adecuados, proporcionar contexto cultural adicional y recurrir a equipos de expertos.

Li Ziying presentó una ponencia titulada *Estudios de regiones y países en América Latina: preparación, perspectivas y práctica*. En su intervención, ofreció orientaciones teóricas y metodológicas para los estudios de región y países en América Latina a los investigadores de este campo, destacando la importancia de la preparación académica, la selección de enfoques de investigación y los puntos de entrada adecuados para abordar esta temática. Señaló que, después de la Segunda Guerra Mundial, los estudios de países y regiones han florecido en América y Europa. Su importancia radica no solo en comprender a fondo un país o una región, sino también en la posibilidad de plantear puntos de vista teóricos o doctrinas de importancia universal. A nivel nacional, los estudios de países y regiones han evolucionado desde la investigación de problemas internacionales hasta un desarrollo más profundo en el ámbito de estudio interdisciplinario.

Concluyó que la característica principal de los estudios de regiones y países específicos es la intersección y la integración. Los estudios de regiones y países llevan a cabo una investigación integral sobre los aspectos políticos, económicos, culturales, sociales, militares, humanos, geográficos y de recursos de diferentes regiones y países del mundo. Esta disciplina se caracteriza por su naturaleza estratégica, integral, orientada a la formulación de políticas, práctica y de respuesta inmediata. La tarea de los estudios de regiones y países es conectar los campos de conocimiento que previamente estaban separados en disciplinas independientes, explorar de manera sistemática la historia y la situación actual de las regiones y los países, identificar sus patrones y tendencias y construir un sistema de conocimiento integrado e interdisciplinario que sirve como guía académica para que China comprenda profundamente el mundo. El objeto de este ámbito de estudio difiere de cualquier otra disciplina existente. Su sistema teórico incluye el materialismo histórico marxista y las teorías sobre el desarrollo mundial, de la modernización, de la comunidad de destino compartido de la humanidad y del diálogo entre civilizaciones. Los investigadores deben aplicar de manera selectiva las teorías maduras e innovadoras de disciplinas relacionadas e integrarlas en el sistema teórico de sus estudios. Al mismo tiempo, subrayó que China necesita establecer su propio sistema de métodos de investigación, cuyo principio debe ser enfocar las necesidades del país como objetivo, las regiones y los países como objeto, el desarrollo de investigaciones como eje principal, y la interdisciplinariedad y la integración como prioridades.

En la ponencia titulada *Clasificación y reclasificación de los nombres: comparación entre chino y español*, Cao Yufei señaló que los nombres en chino y en español, al estar fuera del texto, se pueden clasificar según criterios semánticos o morfológicos. Cuando estos nombres entran en un texto, se clasifican de nuevo en diferentes contextos, creando oposiciones tales como “nombres no referenciales vs. nombres referenciales”, “nombres no recategorizados vs. nombres recategorizados”, “nombres sin atributos destacados vs. nombres con atributos destacados”, etc. La investigación acerca de la clasificación y reclasificación de los nombres no solo puede profundizar nuestra comprensión de estos nombres, sino que también puede permitirnos descubrir la misma regla pragmática que siguen las dos lenguas tipológicamente distintas al efectuar la reclasificación nominal.

El informe mostró un análisis detallado sobre las razones, criterios y resultados de la clasificación y reclasificación de los sustantivos en chino y español. A partir de ello, se llegó a las siguientes conclusiones: los nombres comunes tienen dos funciones fundamentales: proyectar conceptos y realizar referencias; la clasificación de los sustantivos fuera del discurso y su reclasificación dentro del discurso son diferentes; y la reclasificación dentro del discurso es principalmente el resultado de una “construcción dinámica del contexto”, cuyo propósito es “mantener la cohesión del discurso”, es decir, la micro lógica gramatical debe estar subordinada a la macro lógica del discurso.

Finalmente, Xu Yifei compartió con los asistentes los recursos y servicios de enseñanza de español ofrecidos por su editorial. En primer lugar, recomendó el nuevo libro de la catedrática Li Ziyang, *Introducción a los estudios de regiones y países de América Latina*, y presentó en detalle su contenido y capítulos de muestra. Posteriormente, introdujo los materiales didácticos, complementos educativos, guías de preparación para exámenes, lecturas y obras de consulta publicadas por la editorial.

Tras la finalización de las ponencias magistrales, todos los participantes participaron en un animado debate. Los profesores y estudiantes asistentes también se mostraron entusiastas, compartiendo sus perspectivas e inquietudes, lo que generó un ambiente muy dinámico y participativo. Por la tarde, los subforos se llevaron a cabo en la Nueva Aldea Global de JISU, con un total de diez salas de sesiones, que abarcaban cinco temas: literatura del mundo hispánico, sociedad y cultura de los países hispanohablantes, traducción y comunicación intercultural, lingüística y enseñanza del español en China. En cada sala se invitó a dos expertos del sector, quienes, después de las intervenciones de los ponentes, ofrecieron sus comentarios de manera secuencial.

La sesión de la literatura del mundo hispanohablante se distribuía en dos salas, donde los ponentes abordaron temas como la nueva literatura gótica latinoamericana, la comparación de las imágenes poéticas entre el chino y el español, la literatura latinoamericana en el periodo poscolonial y la poesía española del siglo XX. La sesión de la sociedad y cultura de los países hispanohablantes también contenía dos subforos, con una amplia variedad de temas, que incluían la diáspora china en el mundo hispánico, los gobiernos y políticas de los países latinoamericanos, la situación de la protección de las lenguas indígenas, así como el desarrollo de las relaciones entre China y los países de habla hispana. Los dos subforos sobre traducción y comunicación intercultural trataban múltiples temas, como la traducción de la literatura china al español, las estrategias de traducción entre el chino y el español, la traducción de textos periodísticos, la traducción de subtítulos, el turismo y el intercambio intercultural, entre otros. En la única sesión de lingüística, los temas giraron en torno a estudios contrastivos sobre las características tonales del mandarín y el español, las características lingüísticas del español en el cine cubano, los marcadores discursivos de la transición en español basados en corpus, y las características lingüísticas en los discursos políticos, entre otros. Finalmente, la sesión de enseñanza del español en China contaba con tres subforos, donde se discutieron temas como la construcción del pensamiento político en los cursos, el análisis de los materiales didácticos de español, la retroalimentación de los profesores, la manifestación de la interculturalidad en la educación y las estrategias de enseñanza del vocabulario, entre otros. Cada ponente participó activamente en las discusiones, lo que generó un ambiente de debate muy animado. Todos los subforos recibieron una respuesta muy positiva.

La ceremonia de clausura del congreso se celebró en el Pueblo de la ONU en la Nueva Aldea Global y fue presidida por Yu Miao. Durante la clausura, Li Ziyang, vicedecana de la Facultad de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Zhang Weijie, director del Departamento de Español de la Universidad de Nanjing, Wang Chenying, directora del Departamento de Español de la Universidad de Asuntos Exteriores de China, Yang Jingyuan, vicedirectora del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Shantou y Zuo Ya, Universidad de Zhejiang, resumieron los debates de los subforos sobre los cinco temas mencionados del congreso: la sociedad y cultura de los países hispanohablantes, la literatura del mundo hispánico, la traducción y la comunicación intercultural, la enseñanza del español en China y la lingüística. Posteriormente, Zhang Peng dio el discurso de clausura y declaró el fin del evento. Finalmente, Yu Miao agradeció la participación de todos los asistentes e hizo la invitación para el segundo Congreso de Investigación en Sociedad y Cultura de Países Hispanohablantes.

Este congreso no solo ha proporcionado una plataforma de intercambio para los académicos del ámbito hispanista, sino que también ha ofrecido valiosas ideas y orientaciones para el desarrollo de las especialidades de español en las universidades chinas. Este evento ha sido una auténtica fiesta académica para los investigadores y estudiantes de la carrera de filología hispánica. En esta escena, los participantes han compartido sus logros de investigación y discutidos los temas académicos de vanguardia. Con entusiasmo, esperamos encontrarnos nuevamente en Changchun en el próximo congreso para seguir intercambiando conocimientos e ideas y avanzando juntos en esta enriquecedora experiencia académica.